

<b>INHALTSVERZEICHNIS</b>	<b>VII</b>
VERZEICHNIS VON ABBILDUNGEN UND TABELLEN	XII
<b>1. EINLEITUNG</b>	<b>1</b>
1.1. Einführung in die Themenstellung	1
1.2. Gegenstand und Problemstellung	2
1.3. Zielsetzung	3
1.4. Aufbau der Arbeit	4
1.5. Zum heutigen Stand der Forschung	6
1.5.1. Metaphernforschung in der Pressesprache	7
1.5.2. Deutsch-arabisch vergleichende Metaphorik	9
<b>2. THEORETISCHE ÜBERLEGUNGEN</b>	<b>10</b>
2.1. Zum Begriff <i>Metapher</i>	10
<b>2.2. Metapherntheorien</b>	<b>11</b>
<b>2.2.1. Die Substitutions- und Vergleichstheorie</b>	<b>12</b>
2.2.1.1. Darstellung des Ansatzes	13
2.2.1.2. Würdigung und Kritik	15
<b>2.2.2. Die Interaktionstheorie</b>	<b>16</b>
2.2.2.1. Darstellung des Grundsatzes	17
2.2.2.2. Würdigung und Kritik	19
<b>2.2.3. Die Bildfeld- und Kontexttheorie</b>	<b>20</b>
2.2.3.1. Darstellung des Ansatzes	20
2.2.3.2. Würdigung und Kritik	21
<b>2.2.4. John Searles Metaphernansatz</b>	<b>22</b>
2.2.4.1. Darstellung des Ansatzes	22
2.2.4.2. Würdigung und Kritik	24
<b>2.2.5. Kognitive Metapherntheorie</b>	<b>25</b>
2.2.5.1. Darstellung des kognitiven Ansatzes	25
2.2.5.2. Ursprungs- und Zielbereiche der metaphorischen Übertragung	26
2.2.5.3. Konzeptuelle und sprachliche Metapher	27

<b>2.2.5.4. Klassifikation der konzeptuellen Metaphern</b>	<b>28</b>
2.2.5.4.1. Orientierungsmetaphern	28
2.2.5.4.2. Ontologische Metaphern	28
2.2.5.4.3. Strukturelle Metaphern	29
2.2.5.5. Baldaufs Klassifikation der konzeptuellen Metaphern	30
2.2.5.6. Idealisierte kognitive Modelle nach Lakoff	31
2.2.5.6.1. Typen von ICMs	31
<b>2.2.5.7. Die kognitiven Funktionen der Metapher</b>	<b>32</b>
2.2.5.7.1. Erklärungs- und Verständnisfunktion	32
2.2.5.7.2. Die kreative Funktion	33
2.2.5.7.3. Die Fokussierungsfunktion	33
2.2.5.7.4. Epistemische Funktion	34
<b>2.2.5.8. Richtungen der kognitiven Metaphernanalyse</b>	<b>35</b>
2.2.5.8.1. Die semasiologisch-kognitive Analyse	35
2.2.5.8.2. Die onomasiologisch-kognitive Analyse	35
2.2.5.9. Würdigung und Kritik	36
<b>2.3. Metapher und verwandte Begriffe</b>	<b>37</b>
2.3.1. Metapher und <i>Metonymie</i>	37
2.3.2. Metapher und <i>Vergleich</i>	38
2.4. Fazit	40
<b>3. SPRACH- UND METAPHERNGEBRAUCH IN DER PRESSESPRACHE</b>	<b>41</b>
3.1. Zum Begriff <i>Pressesprache</i>	41
3.2. Linguistische Merkmale der Pressesprache	41
3.3. Klassifizierung von Presstexten	43
3.4. Metaphorik in der Pressesprache	45
3.5. Klassifikation presssprachlicher Metaphern	46
3.6. Funktion presssprachlicher Metaphorik	47
3.6.1. Illustrative Funktion	47
3.6.2. Argumentative Funktion	48
3.6.3. Manipulative Funktion	48
3.6.4. Die Unterhaltungsfunktion	49

<b>4. MATERIAL UND METHODE DER ARBEIT</b>	<b>51</b>
<b>4.1. Korpuserstellung</b>	<b>51</b>
4.1.1. Auswahlkriterien der Korpustexte	51
4.1.1.1. Themenbereich und Themenwahl	53
4.1.1.1.1. Geschichtlicher Überblick	53
4.1.1.1.2. Ereignis- und Zeitraumbegrenzung	54
4.1.1.2. Ausgewählte Textsorten	55
4.1.1.2.1 Meinungsbetonte Textsorten	55
4.1.1.3. Presseorgane	55
4.1.2. Vorstellung des Analyse-Korpus	56
<b>4.2. Vorgehensweise der Analyse</b>	<b>57</b>
<b>4.2.1. Schritte der kognitiv-linguistischen Analyse</b>	<b>57</b>
4.2.1.1. Identifikation und Sammlung der sprachlichen Metaphern	57
4.2.1.2. Klassifizierung der Metaphern nach den Herkunftsbereichen	58
4.2.1.3. Bildung von konzeptuellen Metaphern und Metaphernmodellen	58
4.2.1.4. Interpretation	59
<b>4.2.2. Schritte der quantitativen Analyse</b>	<b>60</b>
<b>5. KONTRASTIVE KORPUSUNTERSUCHUNG</b>	<b>62</b>
<b>5.1. Kognitiv-linguistische Analyse</b>	<b>62</b>
<b>5.1.1. Natur/Naturphänomene</b>	<b>63</b>
5.1.1.1. Objekt/Substanz-Metapher	63
5.1.1.2. Behälter-Metapher	68
5.1.1.3. Gebäude-Metapher	72
5.1.1.4. Fluss-Metapher	76
5.1.1.5. Feuer-Metapher	80
5.1.1.6. Pflanzen-Metapher	81
<b>5.1.2. Mensch/Alltag</b>	<b>85</b>
5.1.2.1. Die Personifizierung	85
5.1.2.2. Liebes- und Ehebeziehungsmetapher	92
5.1.2.3. Krankheitsmetapher	95

5.1.2.4. Nahrungsmetapher	98
5.1.2.5. Gewebe-Metapher	101
5.1.2.6. Tier-Metapher	103
<b>5.1.3. Dynamizität</b>	<b>106</b>
5.1.3.1. Prozess-Metapher	106
5.1.3.2. Maschinenmetapher	109
<b>5.1.4. Mobilität</b>	<b>112</b>
5.1.4.1. Bewegungsmetapher	112
5.1.4.2. Reise-Metapher	115
5.1.4.2.1. Landreise-Metapher	115
5.1.4.2.2. Seereise-Metapher	126
5.1.4.2.3. Wüstenreise-Metapher	129
5.1.4.2.4. Fazit zur Reismetapher	130
<b>5.1.5. Handlung/Aktivität</b>	<b>134</b>
5.1.5.1. Projekt-Metapher	134
5.1.5.2. Handelsmetapher	137
<b>5.1.6. Konflikt/Streit</b>	<b>141</b>
5.1.6.1. Kriegsmetapher	141
5.1.6.2. Qaḍiyya- (Gerichtsprozess) Metapher	146
<b>5.1.7. Kultur/Unterhaltung</b>	<b>151</b>
5.1.7.1. Religionsmetapher	151
5.1.7.2. Prinzip-Metapher	155
5.1.7.3. Sport-Metapher	157
5.1.7.4. Spiel-Metapher	161
5.1.7.5. Inszenierungsmetapher	164
5.1.7.6. Musik- und Konzert-Metapher	169
<b>5.2. Statistische Angaben zum untersuchten Material</b>	<b>172</b>
5.2.1. Angaben zu den Herkunftsbereichen	172
5.2.2. Angaben zu den Zielbereichen	176
5.3. Ergebnisse in Übersicht	179
<b>6. KULTURSPEZIFIK UND METAPHERN</b>	<b>181</b>
6.1. Zum Begriff Kultur	181
6.2. Kultur und Sprache	182

6.3. Kultur und Metapher	183
6.4. Kulturspezifik von Metaphern	184
<b>6.5. Ergebnisse zur Kulturspezifik der Metaphern</b>	<b>185</b>
6.5.1. Kulturspezifik auf konzeptueller Ebene	185
6.5.2. Kulturspezifik auf wörtlicher Ebene	188
6.5.2.1. Deutsch-spezifische Metaphern	189
6.5.2.2. Arabisch-spezifische Metaphern	195
6.6. Schlussfolgerungen	202
6.7. Fazit	206
<b>7. ZUSAMMENFASSUNG UND AUSBLICK</b>	<b>207</b>
<b>8. LITERATUR</b>	<b>212</b>
<b>9. ANHANG</b>	<b>226</b>
9.1. Zeichenliste zur Umschrift des Arabischen	226
9.2. Das Korpus	228